

ОТЗЫВ

на диссертацию Косимова Мухаммада Нуралиевича на тему «Пословицы и поговорки как отражение языкового сознания русского и таджикского народов», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»

Русский и таджикский языки нуждаются в последовательном сопоставительно-типологическом исследовании, так как это дает возможность всесторонне проследить общность и различие этих языков в современном их состоянии. Исследование пословиц и поговорок в упомянутых языках представляет научный интерес и имеет значение для освещения общетеоретических проблем паремиологии в целом, когнитивной лингвистики, в частности.

Русская и таджикская паремиология достигла определенных успехов в сборе фактического материала и изучении пословиц и поговорок. Выполненные на высоком научном уровне с использованием новейших методов исследования труды русских и таджикских паремиологов и паремиографов известны среди специалистов. Исследования на примере пословиц и поговорок актуальны в современное время тем, что они сочетают в себе лингвистические и культурные элементы народов, что выходит на первый план в сопоставительно-типологических исследованиях.

Диссертация Косимова М.Н. на тему "Пословицы и поговорки как отражение языкового сознания русского и таджикского народов" представляет собой актуальное исследование, заслуживающее достойной оценки. Автор тщательно анализирует русские и таджикские пословицы и поговорки в контексте языкового сознания обоих народов.

Одним из главных достоинств данной работы является умение автора объединить языковые и культурные аспекты, раскрывая связь между пословицами, поговорками и языковым сознанием народов. Исследование подкреплено обширным материалом, что демонстрирует глубокое понимание исследуемой темы со стороны Косимова М.Н.

Автор ясно прослеживает особенности использования пословиц и поговорок в различных сферах жизни русского и таджикского народов, исследуя их коммуникативное и культурное значение. Сравнительный анализ пословиц и поговорок позволяет лучше понять сущность языкового сознания обоих народов и их отношение к традициям и ценностям.

Диссертация Косимова М.Н. содержит подробную методологическую разработку, соответствующую структуру, аналитический подход и четкие логические выводы. Автор также представляет интересные рекомендации по использованию данных выражений в образовательной и культурной среде обоих народов.

Одним из главных достоинств данной работы является умение автора объединить языковые и культурные аспекты, раскрывая связь между пословицами, поговорками и языковым сознанием народов. Исследование подкреплено обширным материалом, что демонстрирует глубокое понимание исследуемой темы со стороны Косимова М.Н.

Автор ясно прослеживает особенности использования пословиц и поговорок в различных сферах жизни русского и таджикского народов, исследуя их коммуникативное и культурное значение. Сравнительный анализ пословиц и поговорок позволяет лучше понять сущность языкового сознания обоих народов и их отношение к традициям и ценностям.

Диссертация Косимова М.Н. содержит подробную методологическую разработку, соответствующую структуру, аналитический подход и четкие логические выводы. Автор также представляет интересные рекомендации по использованию данных выражений в образовательной и культурной среде обоих народов.

Данное диссертационное исследование является актуальным и интересным в свете изучения взаимоотношений и взаимодействий между различными культурами и народами. Русский и таджикский языки являются представителями разных лингвистических и культурных традиций, и изучение пословиц и поговорок данных народов позволяет более глубоко понять особенности их языкового и культурного сознания.

С помощью анализа пословиц и поговорок можно выявить исходные ценности, представления о мире, межличностных отношений и многое другое. Изучение пословиц и поговорок русского и таджикского языков позволит выявить особенности языкового сознания и культуры каждого народа, и затем сравнить их, чтобы выявить сходства и различия.

Это исследование может быть полезным для лингвистов и культурологов, которые интересуются межкультурными коммуникациями, языковым взаимодействием и различиями в языковом сознании разных

народов. Результаты и выводы исследования могут применяться в области перевода, обучения иностранным языкам, а также в межкультурной коммуникации и дипломатии.

Диссертационное исследование Косимова М.Н. ставит цель - определение языкового сознания русских и таджиков, а также выявление специфики национальных языковых картин мира русского и таджикского народов на основе сопоставительного анализа пословиц и поговорок соответствующих языков.

Объект исследования. Пословицы и поговорки русского и таджикского языков являются объектом настоящего исследования.

Предметом исследования являются особенности отражения языкового сознания в русских и таджикских пословицах и поговорках, специфика национальной языковой картины мира в русских и таджикских паремиях.

Новизна работы состоит в том, что впервые было проведено экспериментальное исследование восприятия и понимания таджикских пословиц и поговорок русскоязычными респондентами и русских пословиц и поговорок таджикоязычными респондентами, результаты которого позволили определить, что в большинстве случаев носители разных языков правильно воспринимают и трактуют пословицы и поговорки родственных языков, благодаря сходству и идентичности языковой, семантической структуры пословиц и поговорок.

Теоретическая и практическая значимость диссертации не вызывает сомнений. Результаты исследования могут найти применение в разработке курсов по лексикологии, стилистике русского и таджикского литературного языков, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии и др., эмпирический материал и данные экспериментов, проведенных в рамках диссертационной работы, могут быть использованы в дальнейших

лингвокультурологических, психолингвистических и сопоставительных исследованиях.

Структура и содержание работы. Диссертационное исследование Н.М. Косимова состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и 3 приложений.

Во введении определены объект и предмет исследования, разъяснены его актуальность и новизна, представлены цель, задачи и используемые методы, указаны практическая и теоретическая значимость, апробация, обозначены положения, которые выносятся на защиту.

Первая глава диссертации, озаглавленная **"Теоретические основы изучения языковой картины мира в современной лингвистике"**, представляет собой фундаментальный обзор современных теоретических концепций, которые лежат в основе изучения языковой картины мира.

Автор представляет читателям обширные знания и глубокое понимание теоретических подходов, предлагая полный обзор основных теорий и понятий в области изучения языковой картины мира. Основываясь на отличном обзоре литературы, автор идентифицирует ключевые концепции и идеи, аккуратно и систематически представляя их в рамках диссертационной работы.

Особо следует отметить четкую структурированность главы, которая позволяет читателям легко ориентироваться в изложенных идеях и аргументах. Переходы между разделами и подразделами выполнены грамотно и логично, что способствует пониманию материала и укрепляет общую логику изложения.

Автор также охватывает широкий спектр подходов и теорий, связанных с изучением языковой картины мира, включая когнитивные, семантические и социокультурные подходы. Это демонстрирует глубокое знакомство автора с актуальными теоретическими положениями и возможностью их стройного представления в контексте диссертации.

Однако, хотя глава является качественной и информативной, возможно, стоит уделить больше внимания структуре каждого подраздела и логическим связям между ними, чтобы обеспечить еще большую четкость в представлении материала.

В целом, первая глава диссертации является прочной и основательной основой, на которой строится последующее исследование. Она проявляет обширные познания в современной лингвистике и является важным вкладом в изучение языковой картины мира.

Вторая глава кандидатской диссертации, под названием **"Сопоставительное изучение пословиц и поговорок в русском и таджикском языках"**, представляет собой фундаментальное исследование, направленное на сравнительный анализ пословиц и поговорок в русском и таджикском языках.

Автор внимательно исследует богатство и разнообразие этих выражений в обоих языках, придавая особое внимание как сходствам, так и различиям. Сравнение пословиц и поговорок позволяет автору выявить языковые, культурные и социокультурные особенности обоих народов.

В ходе изучения автор систематизирует материал, представленный в виде обширного корпуса пословиц и поговорок, чтобы выявить тенденции и тематические области, которые присутствуют в обоих языках. Это подтверждает глубокое знакомство автора с исследуемыми языковыми материалами.

Особо следует отметить наличие четкой логической структуры главы и ясный и последовательный подход к организации исследования. Сравнительный анализ осуществляется методично и обоснованно, что позволяет достичь целей исследования и предложить ценные выводы, основанные на сопоставительных данных.

Однако, при оценке главы возможно, стоит обратить больше внимания на представление исследовательского материала и использовать грамотные

примеры пословиц и поговорок для подкрепления аргументов и поддержки утверждений.

В целом, вторая глава кандидатской диссертации "Сопоставительное изучение пословиц и поговорок в русском и таджикском языках" представляет собой важный исследовательский вклад в область изучения языка и культуры обоих народов. Она позволяет лучше понять языковые особенности и культурные ценности, а также обогатить знания в области пословиц и поговорок.

Третья глава кандидатской диссертации под названием **"Экспериментальное исследование восприятия и понимания пословиц и поговорок респондентами"** представляет собой значимый этап исследования, посвященный изучению реакции и понимания пословиц и поговорок участниками эксперимента.

В этой главе автор представляет методологический подход и обоснование выбора методов и процедур для проведения эксперимента. Автор также описывает образцы пословиц и поговорок, используемых в эксперименте, и объясняет их выбор с точки зрения представляемой темы и целей исследования.

Важным элементом данной главы является подробное описание методики и процедур, используемых при проведении эксперимента. Автор демонстрирует строгий и систематический подход к проведению и анализу данных, а также привлекает достаточно большую выборку респондентов для достоверных результатов.

Полученные результаты эксперимента, представленные в этой главе, грамотно анализируются и попутно сопоставляются с признаками культурного, языкового и социального контекста, что позволяет делать важные выводы относительно восприятия и понимания пословиц и поговорок респондентами.

Однако, возможно, стоит уделить больше внимания обсуждению и интерпретации полученных результатов и их связи с предшествующими исследованиями и теоретическими концепциями, чтобы провести более глубокий анализ и сделать более обоснованные выводы.

В целом, третья глава кандидатской диссертации "Экспериментальное исследование восприятия и понимания пословиц и поговорок респондентами" представляет собой важный этап исследования, демонстрирующий систематический и строгий подход к проведению эксперимента и интерпретации его результатов. Она способствует пониманию восприятия пословиц и поговорок в различных контекстах и обогащает наши знания о языковой и культурной динамике.

В заключении диссертации подводятся итоги и делаются выводы, относящиеся как к теоретическим аспектам паремиологии, так и к результатам исследования паремий в рамках определенных тематических групп в описательном и сопоставительном аспектах. Автор отмечает, что пословицы и поговорки отражают картину мира, менталитет и традиции народа. Сравнительное описание паремий позволяет автору выявить сходство и различие в мировоззрении и менталитете русского и таджикского народов, что является научной ценностью работы.

В диссертации обширно использована литература (233 источника), полностью охватывающая различные аспекты многоаспектного исследования. Приложения, прилагаемые к работе, содержат информацию о результатах проведенного эксперимента.

Автореферат диссертации отражает её основное содержание.

В целом, диссертацию Косимова Мухаммада Нуралиевича можно рассматривать как успешное научное исследование: структура работы ясная, выводы соответствуют структуре глав и их содержанию, методология исследования аргументирована и соблюдена строго, содержание работы отличается актуальностью и новизной, а также имеет большую

теоретическую и практическую значимость; основные положения доказаны. Значительным достоинством работы является обращение к сознанию носителей двух культур и сравнительный анализ этих данных.

Вместе с тем, при рецензировании диссертационной работы обнаружены незначительные неточности, устранение которых способствует улучшению её качества в будущем:

1. В работе отсутствуют исследования таджикских учёных в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики на примере таджикского языка, а также в сопоставительном плане с другими языками (например, работы О.Х. Касимова и других).

2. Исходя из целей и задач диссертации, представляется нам чрезмерным теоретический материал, посвящённый пословицам и поговоркам (в частности, информация и происхождение и источниках пословиц и поговорок).

3. Можно было бы расширить тематические группы пословиц и поговорок в рассматриваемых языках.

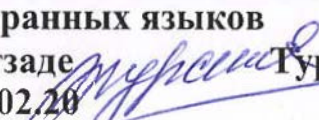
4. В работе и автореферате встречаются некоторые орфографические и пунктуационные погрешности (стр. 4, 15, 28, 157 и т.д.).

Однако высказанные выше замечания незначительны, имеют рекомендательный характер и ни в коей мере не умаляют научно-практической ценности диссертационного исследования.

Заключение. Проведенное исследование, выполненное М.Н. Косимовым представляет собой оригинальное и самостоятельное научное исследование, охватывающее множество аспектов и обладающее законченным характером. Полученные результаты исследования имеют высокую научную и практическую ценность. Методы и подходы, примененные в изучении исследуемого феномена, соответствуют поставленным проблемам, целям и задачам исследования. Структура диссертации отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам данного

жанра. Диссертация М.Н. Косимова может быть рекомендована к защите, а сам Косимов Мухаммад Нуралиевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук, профессор
кафедры сопоставительного языкознания
и теории перевода Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзаде  Турсунов Фаёзджон Мелибоевич
Специальность: 10.02.20

Подпись Турсунова Ф.М. заверяю

Начальник Управления кадров и специальных
работ Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзаде  Юсупова Бибибиджон Ганиджановна
«29» декабря 2023 года

Адрес: 734019, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6,
Таджикский международный университет
иностранных языков имени Сотима Улугзаде
Тел: +992 (37) 2325000;
эл.почта: rector@ddzt.tj

Список публикаций официального оппонента, доктора филологических наук, профессора Турсунова Фаёджона Мелибоевича

1. Турсунов Ф.М. О переводческой деятельности и тексте//Вестник таджикского национального университета. – Душанбе, 2019, №4. С.131-135. (на тадж. яз., в соавторстве).
2. Турсунов Ф.М. О единице перевода и единице языка//Вестник педагогического университета, - Душанбе. – 2019, №6(83). С.44-52 (на тадж. яз.).
3. Турсунов Ф.М. О теоретических основах понятия единицы перевода//Материалы республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы перевода и языкознания». Душанбе, 2019. С. 280-287 (на тадж. яз., в соавторстве).
4. Турсунов Ф.М. Соотношение понятий «Зарбулмасал», «Мақол» - «Пословица», «Поговорка» - “Proverb”, “Saying” в таджикском, русском и английском языках в переводческом аспекте//Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы перевода и языкознания в современное время. – Душанбе, 2019, 406 с., С.282-286 (на тадж. яз., в соавторстве).
5. Турсунов Ф.М. О факторах процесса заимствования и перевода пословиц (на примере персидско-таджикского, арабского, русского и узбекского языков)//Учёные записки Худжандского государственного университета, №2 (63), 2020, С. 74-80 (на тадж. яз.).
6. Турсунов Ф.М. Об общих и отличительных особенностях пословиц и поговорок и фразеологических единиц в переводческом аспекте// Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2020, №8. С.18-21 (на тадж.яз).
7. Турсунов Ф.М. О качестве перевода собственных имён «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского на английский и таджикский языки//Вестник института языков, №3 (39), 2020, С. 6-9 (на тадж. яз., в соавторстве).
8. Турсунов Ф.М. Перевод и диалог цивилизаций//Материалы международной научно-практической конференции «Русский язык и иностранные языки: перспективы преподавания в вузах Таджикистана с использованием современных образовательных технологий». – Душанбе: Филиал ФГБОУ ВО НИУ «МЭИ» в Душанбе, 2021, 510 с., С.9-17. (в соавторстве).
9. Турсунов Ф.М. Особенности перевода сложных слов таджикского языка на английский язык// Вестник педагогического университета, - Душанбе. – 2021, №1(90). С. 8-11 (на тадж. яз., в соавторстве).
10. Турсунов Ф.М. Об особенностях перевода прилагательных на примере английского и таджикского языков// Вестник педагогического

университета, - Душанбе. – 2021, №2(91). С.8-12 (на тадж. яз., в соавторстве).

11. Турсунов Ф.М. Влияние культурного компонента на перевод пословиц и идиом (на материале таджикско-персидского, русского и английского языков)// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. Том 15. Выпуск 2. (Томск). С.616-620 (на англ. яз.).

12. Турсунов Ф.М. О средствах передачи национально-культурного компонента художественного текста (теоретический обзор)// Ученые записки Худжандского государственного университета, №3(72) – 2022. С.58-64.

13. Турсунов Ф.М. Межъязыковое соответствие терминов сферы Информационных технологий и проблемы их перевода (на материале английского и русского языков)// Сборник научных трудов II Международной научно-практической конференции «Информационные технологии: актуальные вопросы цифровой экономики. УрТИСИ СибГУТИ, г. Екатеринбург, 2022, С. 30-35.

14. Турсунов Ф.М. Репрезентация вводных предложений в романе «Преступление и наказание» Ф.М.Достоевского и средства их выражения в таджикском языке//Вестник национального университета, №3, - Душанбе, 2023. С. 121-127 (в соавторстве).

15. Турсунов Ф.М. О некоторых вопросах соответствий терминов переводоведения в английском, русском и таджикском языках//Материалы республиканской научно-практической конференции «Вопросы таджикского перевода и переводоведения: состояние и перспективы». – Душанбе, Таджикский международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзаде, 2023. 367 с., С. 191-193.

**Доктор филологических наук, профессор
кафедры сопоставительного языкознания
и теории перевода Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзаде**

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Подпись Турсунова Ф.М. заверяю
Начальник Управления кадров и специальных
работ Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзаде

Юсупова Бибиджон Ганиджановна



«29» декабря 2023 года